# Présentation des participants

Autor(en): **Salzmann, Marie-Rose**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **33 (2006)**

Heft 135

PDF erstellt am: **02.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-245007

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

**Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

**http://www.e-periodica.ch**

- *Çoli ât laie ?*
- *Aîye, aîye mére.*
- *Tiu ât-ce que t'és vu?*
- *I aî vu un que r'muait dains ïn bossat, un que djueait d'l'accordéon chu les tchéfâs et pe les âtres que dremïnt en l'épâlou.*

*Ç'ât Sainte Marie-Madeleine qu'ât paitronne de notre v'laidge. Mitnain, ç'ât tot, i n'veus p' m'aittairdgie pus longtemps. I vôs soite en tus ènne bèlle djornèe et pe que notre véye laingaidge d'môere inco bïn longtemps.*

- C'est allé ?
- Oui, oui, maman.
- Qui as-tu vu ?
- J'en ai vu un qui remuait dans un tonneau (la chaire), un qui jouait de l'accordéon sur le gerbier (la tribune) et les autres qui dormaient dans la rigole (les bancs).

C'est sainte Marie-Madeleine qui est la patronne de notre village. Voilà, c'est tout, je ne vais pas m'attarder plus longtemps. Je vous souhaite une belle journée et que notre vieux langage reste encore longtemps.

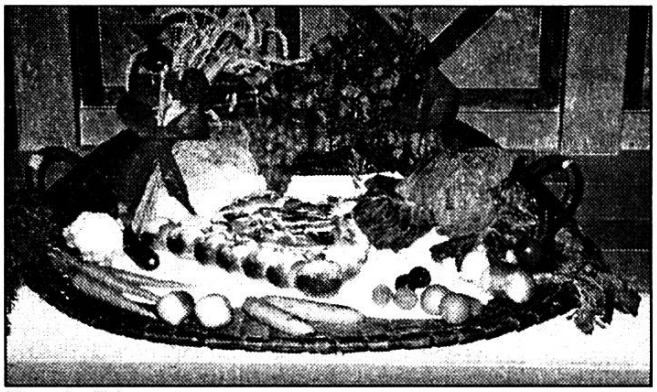


Photo Le Taignon

Offrande lors de la messe.

## PRÉSENTATION DES PARTICIPANTS

*Marie-Rose Salzmann, pour Le Taignon (JU)*

***Agnès***

*Mitnain ça notre Agnès Surdez que veu vô faire ai pésais enne petéte boussiatte d'aivo quéques affains de ces rottes. Vô çaite, l'Agnès des cramiats se dévoue sains comptai d'aivo ces affins pô faire en revivre ci bé l'ingaidge. Vô peute l'aipiaidgi. Piaisse en ces affins di Taignons.*

**Agnès**

Maintenant c'est notre Agnès Surdez qui veut vous faire passer un petit moment avec quelques enfants de notre équipe. Vous savez l'Agnès des Cramiats se dévoue sans compter avec ces enfants pour faire revivre ce beau langage. Vous pouvez l'applaudir. Place à ces enfants francs-montagnards.

***Por les Aidjolats***

*Ès sont ènne boinne rotte de bon vétiaints, aidé bïn virie, ès aimant tchaintaie les biatès d'note câre de tiere, ça dain l'Aidjoue qu'notre bé*

**Pour les Ajoulots**

Ils sont une bonne équipe de bons vivants, toujours bien tournés, ils aiment chanter les beautés de notre coin de terre. C'est dans l'Ajoie que

*Les Aidjolats* durant le cortège.

*laingaidge ât encoué brament djâsaie, aije bïn qu'le français, po nôs âtres ç'ât ïn pô pus du, mains nôs l'aipprengnant ïn pô meu tos les djoués. I aippeul tchu les lavons les Aidjolats.*

notre beau langage est encore beaucoup parlé, aussi bien que le français. Pour nous autres, c'est un peu plus dur, mais nous l'apprenons un peu mieux tous les jours. J'appelle sur la scène les Ajoulots.

***Po lai Trouèe de Béfoue***

*Nôs aint le piaiji de r'cidre ènne trentaine d'aimis patoisaints français que djâsant quasi le meinme patois qu'nôs qu'sont ainimaie pai le meinme aimoué qu'nôs, po si laingaidge di tiûere et qu'faint brament de traivaiye po què d'moéreuche bïn vétiaint dains ci care de tiere. Es aint dje éditè quéque retieuyerats en patois, vôs peutes en aivoi ès en aint aippoétchait alvô loue. C'â le Trouèe de Béfoue que v'ais vôs dire quéques mots.*

**Pour la Trouée de Belfort**

Nous avons le plaisir de recevoir une trentaine d'amis patoisants français qui parlent presque le même patois que nous, qui sont animés par le même amour que nous pour ce beau langage du cœur et qui ont beaucoup de travail pour qu'il reste bien vivant dans ce coin de terre. Ils ont déjà édité quelques recueils en patois. Vous pouvez en avoir, ils en ont apporté avec eux. C'est la Trouée de Belfort qui va vous dire quelques mots.

***Po les Vadais***

*Nôs aimis les Vadais se baittant c'ment des diailes po maint'ni l'Amicale. Les patoisaints v'niant vèyes, les djûenes aint bïn d'âtres tchôses que les otiupant, des exaimïns è péssaie, le foot, les societèes, les boum et i en pésse. Ç'ât pu taîd qu'ès vlan musaie qu'le patois c'àt nôs*

**Pour les Vadais**

Nos amis les Vadais se battent comme des diables pour maintenir leur Amicale. Les patoisants viennent vieux, les jeunes ont bien d'autres choses qui les occupent, des examens à passer, le foot, les sociétés, les boums et j'en passe. C'est plus tard qu'ils vont penser que le patois, c'est nos racines

*raissiennes, aitot qu'note identitè. Est vlan dire : che pé nôs l'aivïns aippris. I aippeul les Vadais.*

aussi bien que notre identité, ils vont dire : si seulement nous l'avions appris. J'appelle les Vadais.

***Les Djeunvézais***

*Ai son enne Rotte de t'chie nô que fin piaigi en t'chaintant en enne lovrai ou enne vâpraie pô les d'gens quand ïn fâtes. Es son aidé hèyuroux et r'beillant enne gotte de bon saing en ceux que les oyant ça les Djeunvézais. I les remercie pô nôs aivoi aidie.*

**Les *Djeunvézais***

Ce sont une équipe de chez nous qui font plaisir en chantant dans une veillée ou un après-midi pour des gens qui en ont besoin. Ils sont toujours heureux et redonnent une goutte de bon sang à ceux qui les entendent. Ce sont les *Djeunvézais*. Je les remercie pour nous avoir aidés.

***Po lai Tikiotte di Vadahon***

*Lai rotte d'lai Tikiotte qu'aint fait le pû longs bout de tch'mïn, po être d'aivô nôs, po çoli i vôs d'mainde d'lai aippiâdgie et nôs sont hèyuroux d'les aivoi aivô nôs po note féte. Roland Vittot de Chaux-lès-Passavant.*

**Pour la *Tikiotte* de Valdahon**

C'est l'équipe de la *Tikiotte* qui a fait le plus long bout de chemin pour être avec nous, pour cela je vous demande de les applaudir et nous sommes heureux de les avoir avec nous pour notre fête. Roland Vittot de Chaux-lès-Passavant.

***Les Cieutchattes di Doubs***

*Ça lai pus djûene de nôs rottes de patoisiants, nôs aint t'aivu le piaiji de participaie en s'te premire féte è Trévla è y é dous mois è d'mé. Nôs sont heyuroux d'les r'cidre adjed'heu.*

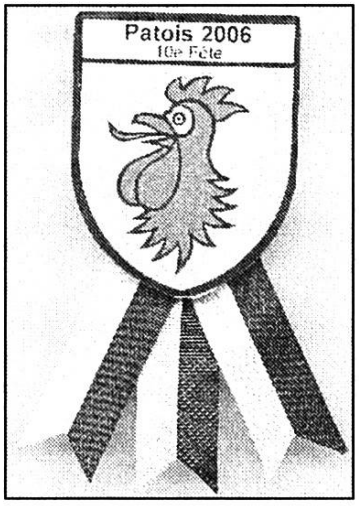
**Les Clochettes du Doubs**

C'est la plus jeune de nos équipes de patoisants. Nous avons eu le plaisir de les voir participer à cette première fête à Trévillers il y a deux mois et demi. Nous sommes heureux de les recevoir aujourd'hui.

La Trouée de Belfort.

***Les Môties***

*È n'sont pus voûere, mains ès faint qu'loutre rotte demoéreuche bîn vétiainne, ès se r'trovant ïn ou dous côs pai mois, po en voidgeai le sné des patoisaints. È aint bïn di mérite.*




Insigne du 3 septembre.

**Les Moutiers**

Ils ne sont plus beaucoup, mais ils font que leur équipe demeure bien vivante. Ils se retrouvent une ou deux fois par mois pour garder l'esprit des patoisants. Ils ont bien du mérite.

***Les Taignons***

*Y veu ïn pô nos braigaie c'ment en di t'chie nôs. C'te rotte ça dévouaie sain comptaie pô que cte d'jornaie feuche rempie de d'joue et d'aimitie patoisentes. Ça les Taignons.*

*A ce qu'est yais quéqu'un qu'est otiyais dire ? Voili qu'and airrive en lai fïn de c'te d'jornaie qu'â t'aivu bïn ainimai pai tôt ces d'gens d'aivô bïn di piaigi.*

*Y r'mercie inco tôtes ces Rottes que ça bayie bïn di mâ pô faire ai revivre ci bé laingaidge et à ïn âtre côô.*

***Chant final** : Mon bé Jura.*

**Les Francs-Montagnards**

Je veux un peu nous pousser du col comme on dit chez nous. Cette équipe s'est dévouée sans compter pour que cette journée soit remplie de joie et d'amitié. C'est les Francs-Montagnards.

Est-ce qu'il y a quelqu'un qui a quelque chose à dire ? Voilà qu'on arrive à la fin de cette journée qui a été bien animée par tous ces gens avec beaucoup de plaisir.

Je remercie toutes ces équipes qui se sont donné bien du mal pour faire revivre ce beau langage et à une autre fois.

**Chant final** : Mon beau Jura.

*Le Taignon.* A g. Marie-Thérèse Rebetez; à dr. Marie-Louise Oberli.